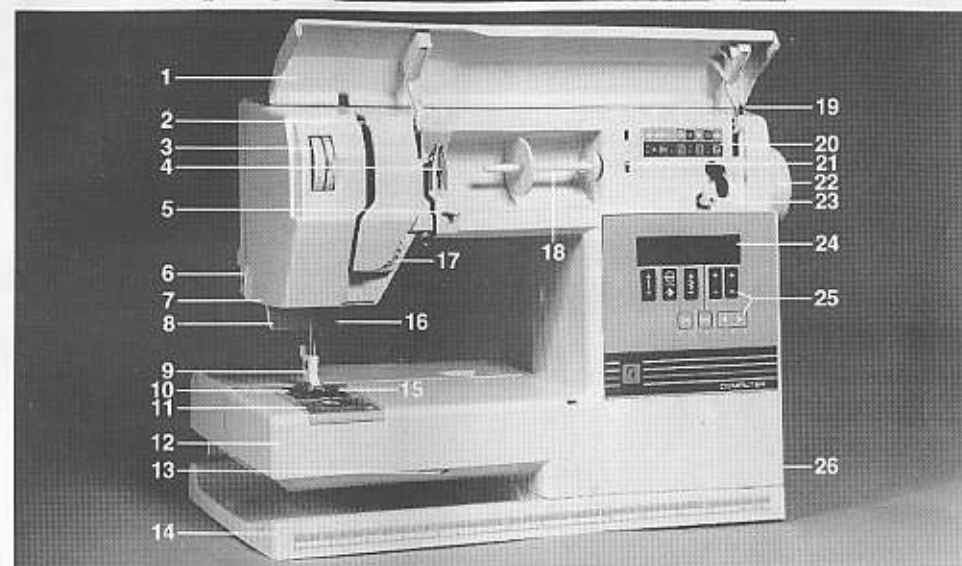
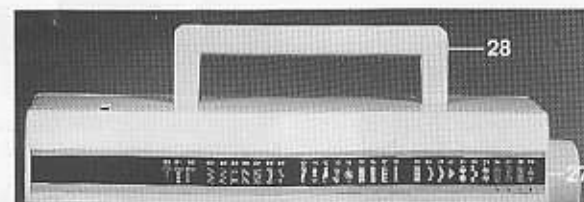


Table des matières

| | |
|---|-------|
| Sommaire..... | 5 |
| Déballage de la machine, | |
| Rangement après couture..... | 6 |
| Branchement de la pédale, | |
| Branchement sur prise murale..... | 7 |
| Boîte à accessoires, Plan de travail .. | 8 |
| Porte-bobine..... | 9 |
| Enfilage du fil supérieur..... | 10 |
| Embobinage avec fil enfilé, | |
| Embobinage direct..... | 11 |
| Enfilage du fil inférieur..... | 12 |
| Tension du fil, Bonne ou mauvaise | |
| tension du fil..... | 13 |
| Position de l'aiguille, Pression du | |
| pied-de-biche, Levier du pied-de- | |
| biche..... | 14 |
| Changement de pied-de-biche, | |
| Changement d'aiguille, | |
| Abaissement de la griffe | |
| d'entraînement..... | 15 |
| L'écran des recommandations..... | 16-17 |
| Sélection de points, MEMORY – | |
| Mémoire de la machine..... | 18 |
| Programmation, Programmation en | |
| modifiant les motifs..... | 19 |
| Changements des motifs, Inversion | |
| STOP – Programmation..... | 20 |
| CLR – Effacer le motif programmé | |
| Coutures n° 26–29..... | 20-21 |
| Boutonnieres..... | 22-23 |
| Découvit, Pose de boutons..... | 24 |
| Couture droite, Position de l'aiguille .. | 25 |
| Fermeture..... | 26-27 |
| Couture droite renforcée, Couture | |
| élastique..... | 27 |
| Zig-zag, Zig-zag à trois points, | |
| Couture dans du tissu-éponge..... | 28 |
| Raccordable..... | 29 |
| Overlock fermé, Ceintures étroites.... | 30 |
| Ourllet..... | 31 |
| Points d'assemblage, Assembler et | |
| surfiler..... | 32 |
| Points décoratifs..... | 33 |
| Conseils de couture..... | 34 |
| Entretien..... | 35-36 |
| Anomalies de fonctionnement..... | 37-38 |
| Accessoires spéciaux (Aiguilles)..... | 39 |
| Tableau de couture..... | 40-41 |

Inhoud

| | |
|--|-------|
| Overzicht..... | 5 |
| Uitpakken, Opbergen..... | 6 |
| Aansluiten van het voetpedaal, | |
| Aansluiten op het stroomnet..... | 7 |
| Doos met toebehoren, Werkvlak..... | 8 |
| Garenpen..... | 9 |
| Inrijgen van de bovendraad..... | 10 |
| Spoelen met de draad door de | |
| naald, Direkt spoelen..... | 11 |
| Inrijgen van de onderdraad..... | 12 |
| Draadspanning, Juiste en verkeerde | |
| draadspanning..... | 13 |
| Naaldstandpositie, Persvoetdruk, | |
| Persvoetlichter..... | 14 |
| Verwisselen van het naaivoetje, | |
| Verwisselen van de naald, Verzinken | |
| van de transporteur..... | 15 |
| Informatievenster..... | 16-17 |
| Steekkeuze, MEMORY – Geheugen | |
| van de machine..... | 18 |
| Programmeren, Programmeren met | |
| steekveranderingen..... | 19 |
| Veranderen van steken, Spiegelen | |
| STOP..... | 20 |
| CLR – Wis een steek uit het | |
| geheugen, Steken nr. 26–29..... | 21 |
| Knoopsgaten, Knoopsgaten | |
| repeteren..... | 22-23 |
| Knoopsgatenmesje, Aanzetten van | |
| knopen..... | 24 |
| Rechte naad, Naaldstand – links/ | |
| rechts..... | 25 |
| Ritz inzetten..... | 26-27 |
| Versterkte rechte naad, Stretchsteek. | 27 |
| Zigzag, Genaaide zigzag, Het | |
| naaien van badstof..... | 28 |
| Verstel – en stopwerk..... | 29 |
| Gesloten overlock, Smalle ceintuur.... | 30 |
| Zomen..... | 31 |
| Fagoting-steek, Naaien/Afwerken.... | 32 |
| Siersteken..... | 33 |
| Naaitips..... | 34 |
| Onderhoud..... | 35-36 |
| Stringen..... | 37-38 |
| Extra accessoires (Naalden)..... | 39 |
| Overzicht van de steken..... | 40-41 |

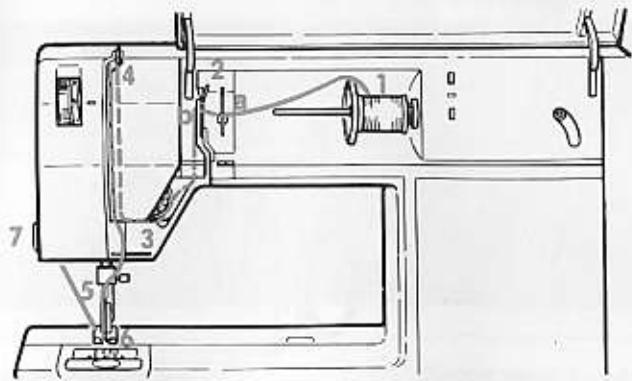


Sommaire

1. Carter
2. Tire-fil
3. Molette de réglage de la pression du pied-de-biche
4. Guide-fil
5. Guide-fil pour le bobinage
6. Coupe-fil
7. Lampe d'éclairage
8. Levier du pied-de-biche
9. Tige et fixation du pied-de-biche
10. Pied-de-biche
11. Volet d'accès du bobinage
12. Bras libre
13. Abaissement de la griffe d'entraînement
14. Socle
15. Plaque à aiguille
16. Barre à aiguille et serre-aiguille
17. Tension du fil
18. Porte-bobine avec disque guide-fil
19. Coupe-fil
20. « Prog-info »
21. Trou pour porte-bobine supplémentaire
22. Volant
23. Axe pour bobinage avec butée de fin de bobinage
24. L'écran des recommandations
25. Sélecteur de fonctions
26. Branchement électrique
27. Sélecteur de couture
28. Poignée

Overzicht

1. Deksel
2. Draadhefboom
3. Wieltje voor persvoetdruk
4. Draadgeleider
5. Draadgeleider voor opspoelen
6. Garenmesje
7. Verlichting
8. Persvoetlichter
9. Persvoetstang met naaivoethouder
10. Naaivoetje
11. Spoeldekseel
12. Vrije arm
13. Verzinken van de transporteur
14. Grandplaat
15. Steekplaat
16. Naaldstang met naaldklamschroef
17. Draadspanningswieltje
18. Garenpen met schijfje
19. Garenmesje
20. Prog-info
21. Opening voor extra garenpen
22. Handwiel
23. Spoelas met aut. spoelatslag
24. Informatievenster
25. Functie kiezers
26. Elektrische aansluiting
27. Steekkiezer
28. Handvat



Enfilage du fil supérieur

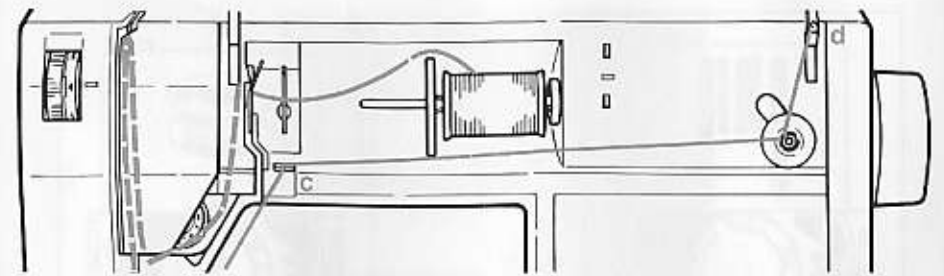
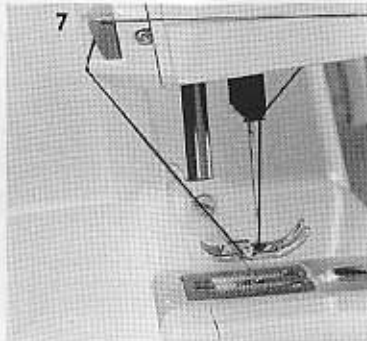
Vérifiez que le pied-de-biche est relevé et que l'aiguille est en position haute.

1. Placez la bobine sur le porte-bobine et le disque sur le porte-bobine comme indiqué ci-dessus.
2. Placez le fil sous le guide-fil (a) et au-dessus du guide-fil (b).
3. Tirez le fil en bas en passant entre les disques de tension.
4. Faites passer le fil de droite à gauche par la fente du tire-fil.
5. Continuez à tirer le fil et faites le passer dans le guide-fil.
6. L'aiguille doit être enfilée d'avant en arrière. La zone claire de la fixation du pied-de-biche aide à voir le chas de l'aiguille.
7. Faites passer le fil en-dessous du pied-de-biche et remontez jusqu'au coupe-fil où le fil est coupé.

Inrijgen van de bovendraad

Zorg dat het naaivoetje omhoog staat en dat de naald in de bovenste positie staat.

1. Plaats het klosje op de garenpen en het schijfje op de garenpen volgens de omschrijving.
2. Trek de draad onder de draadgeleider (a) en boven de draadgeleider (b).
3. Trek de draad recht naar beneden tussen de draadspanningsplaatjes.
4. Trek de draad naar boven door de draadhefboom.
5. Trek de draad naar beneden door de draadgeleider.
6. Steek de draad vanaf de voorkant door de naald. De witte kleur op de naaivoet-houder zorgt ervoor dat u het oog van de naald duidelijk kunt zien.
7. Trek de draad onder het naaivoetje weer naar boven door het garenmessje waar de draad wordt afgesneden en op zijn plaats wordt gehouden.



Bobinage avec fil enfilé sur la machine

Mettez une canette vide, le repère vers l'extérieur, sur l'axe du bobineur.

Tirez le fil de l'aiguille, sous le pied-de-biche et vers la droite au-dessus du guide-fil (c). Enroulez le fil du haut quelques tours autour de la canette.

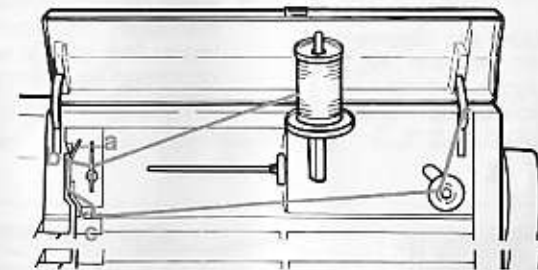
Coupez le fil à l'aide du coupe-fil. Sortez l'axe du bobineur. Appuyez sur la pédale.

Quand le bobinage de la canette est terminée, la canette s'arrête automatiquement. Retirez la canette, coupez le fil et remettez l'axe du bobineur en position haute.

Spoelen met de draad door de naald

Plaats een lege spoel met het merkteken naar buiten, op de spoelas van de machine.

Trek de draad vanuit de naald onder het naaivoetje naar rechts boven draadgeleider (c). Wind de draad van onderen beginnend een paar keer rond de spoel en door het garenmessje zodat de draad wordt afgesneden. Duw de spoelas naar beneden. Druk op het voetpedaal. De machine stopt automatisch als de spoel vol is. Verwijder de spoel, snij de draad af en duw de spoelas weer omhoog.



Bobinage - Porte-bobine vertical

Mettez une canette vide, le repère vers l'extérieur, sur l'axe du bobineur.

Guidez le fil sous le guide-fil (a) et au-dessus du guide-fil (b) et sous le guide-fil (c). Enroulez le fil du haut quelques tours autour de la canette et par le coupe-fil et coupez-le.

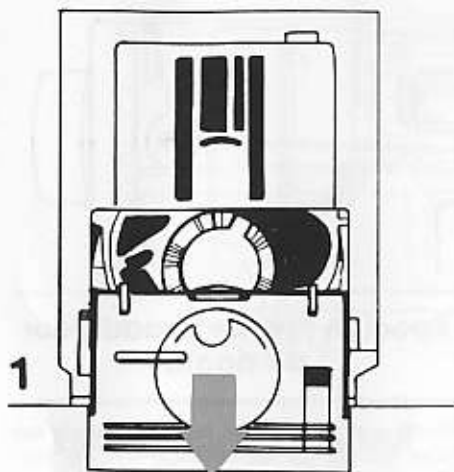
Sortez l'axe du bobineur. Appuyez sur la pédale.

Quand le bobinage de la canette est terminée, la canette s'arrête automatiquement. Retirez la canette, coupez le fil et remettez l'axe du bobineur en position haute.

Spoelen - verticale garenpen

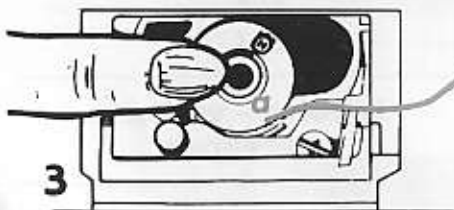
Plaats een lege spoel met het merkteken naar buiten, op de spoelas. Trek de draad onder de draadgeleider (a) en boven de draadgeleider (b) en onder de geleider (c). Wind de draad van onderen te beginnen een paar keer rond de spoel en door het garenmessje. Duw de spoelas naar beneden. Druk op het voetpedaal.

De machine stopt automatisch als de spoel vol is. Verwijder de spoel, snij de draad af en duw de spoelas weer omhoog.

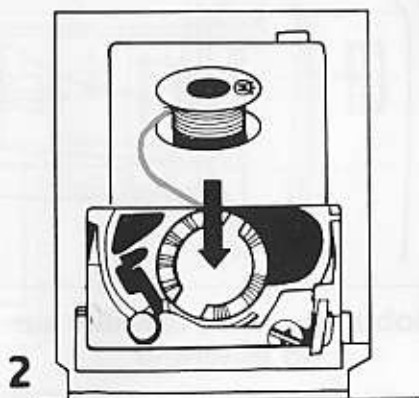


Mise en place de la canette dans la machine

1. Ouvrez le plaque-loupe en le tirant vers vous et soulevez-le.
2. Placez la canette dans son logement, avec la face portant l'écusson vers le haut et le fil sur la gauche. En tirant sur le fil, la canette tournera alors dans le sens inverse des aiguilles d'un montre.



3. Insérez la canette avec l'index, tirez le fil sur la droite avec l'autre main en le passant autour de (a).
4. Puis sur la gauche, le fil suivant alors le bord et venant se positionner entre les lames de tension. Continuez en passant le fil autour de (b) et coupez le fil à l'aide du coupe-fil (c).
5. Remplacez la plaque-loupe en position fermée.



Inrijgen van de onderdraad

1. Open het spoeldekseL door deze naar u toe te halen en neem het deksel weg.
2. Plaats de spoel in het spoelhuis met het merkteken naar boven en houd de draad links van de spoel. De spoel zal dan tegen de klok in draaien wanneer u aan de draad trekt.



3. Druk met uw wijsvinger op de spoel en trek tegelijkertijd, met uw andere hand, de draad naar rechts door opening (a).
4. Vervolgens naar links, waarbij de draad langs de rand loopt en deze op een juiste manier tussen de draadspanningsveer komt. Sla de draad om (b) en snij de draad af met behulp van het garenmessje (c).
5. Zet het deksel weer op zijn plaats.



Tension du fil

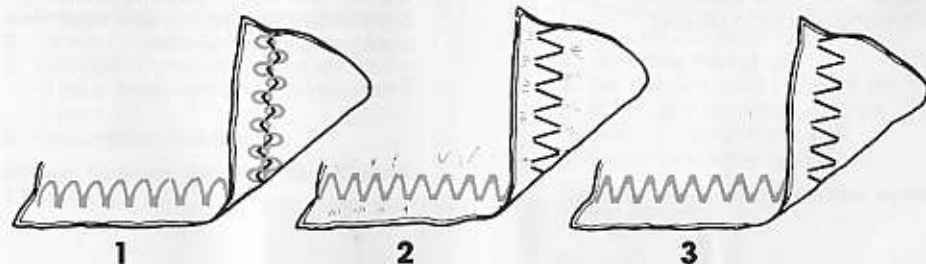
Suivez pour commencer les réglages recommandés sur l'écran des recommandations (voir page 16-17). Vous pouvez modifier la tension du fil avec le volant, qui est gradué. Plus le chiffre est élevé, plus le fil est tendu. Le chiffre 4 correspond à une tension normale.

Pour les boutonnères et autres coutures denses, vous obtenez une bonne tension dans la position 3-4. Si vous voulez surpiquer avec un fil plus gros dans des tissus épais, augmentez la tension du fil supérieur jusqu'à la position 7-9.

Draadspanning

Volg de aanbevelingen die op het informatievenster verschijnen (zie pag. 16-17). U kunt de draadspanning afstellen door aan het wielje te draaien dat voorzien is van cijfers. Hoe hoger het nummer, des te strakker de draadspanning. De normale draadspanning ligt op 4.

Voor het naaien van knoopsgaten en siersteken is draadspanning 3-4 het meest geschikt. Bij het doorstikken met een dikke draad in dikke stoffen, dient de spanning tot 7-9 verhoogd te worden.



Bonne ou mauvaise tension du fil

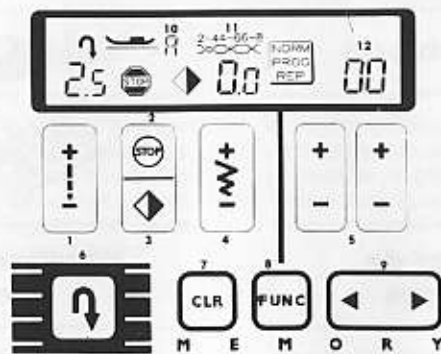
Pour mieux comprendre l'importance d'une tension de fil correcte, vous pouvez faire des essais de couture avec différentes tensions de fil.

1. Commencez avec un fil trop lâche, c'est-à-dire avec le bouton à 1. Le fil du dessous est alors tout tendu et le fil du dessus passe en-dessous.
2. Mettez ensuite le bouton à la tension maximum. C'est alors le contraire: le fil du dessous passe par dessus ou bien les deux fils serrent le tissu.
3. La tension est correcte lorsque les deux fils se nouent entre les deux épaisseurs de tissu ou, pour les broderies, sur l'envers du tissu. Faites toujours un essai de tension du fil sur un morceau du tissu que vous allez employer.

Juiste en verkeerde draadspanning

Om het belang van de juiste draadspanning beter te begrijpen, kunt u met verschillende spanningen een proeflapje naaien.

1. Begin met een veel te losse draadspanning, d.w.z. zet het draadspanningswielje op iets meer dan "1". De onderdraad ligt dan recht en de bovendraad in lusjes aan de onderkant.
2. Zet daarna het wielje op het hoogste cijfer. Dan krijgt u het omgekeerde, d.w.z. de onderdraad ligt in lusjes aan de bovenkant of beide draden trekken de stof samen.
3. U heeft de juiste draadspanning wanneer de draden zich tussen de stoflagen verknopen of, bij siersteken, aan de onderkant. Maak altijd eerst een proeflapje met de stof die u gaat gebruiken en controleer de draadspanning.



Fonctions/L'écran des recommandations

1. Longueur de point

Lorsque vous choisissez un motif, la machine règle automatiquement la longueur de point convenable, qui est affichée en chiffres à l'écran des recommandations. Vous pouvez aussi modifier la longueur de point en appuyant sur les touches (+) et (-). La longueur peut aller de 0 à 6 mm. Certains motifs ont une longueur limite.



2. STOP

La touche **STOP** sert à terminer un motif, c'est-à-dire que la machine arrête le fil et s'arrête automatiquement lorsque le motif est terminé.

Si vous avez choisi **STOP**, cela est indiqué par  sur l'écran.

Vous supprimez le **STOP** en appuyant à nouveau sur la touche ou bien en sélectionnant un nouveau motif. La touche à cette fonction dans la position **NORM** et **REP**. (Voir « Coutures 26-29 », page 21, « STOP », page 20.)

3. Inversion

La touche  vous permet d'inverser un motif. Le symbole  est affiché à l'écran des recommandations quand vous avez choisi l'inversion.

4. Largeur de point

Lorsque vous choisissez un motif, la machine règle automatiquement la largeur de point convenable, qui est affichée en chiffres à l'écran des recommandations. Vous pouvez aussi modifier la largeur de point en appuyant sur les touches (+) et (-). La largeur peut aller de 0 à 6 mm.

Funkties/Informatievenster



1. Steeklengte

Wanneer u een steek kiest, stelt de machine automatisch de juiste steeklengte in die op het venster wordt aangegeven door een cijfer. U kunt de steeklengte ook zelf veranderen door op de (+) of (-) toets te drukken. De lengte gaat van 0 tot 6 mm. Bepaalde steken hebben een beperkte steeklengte.

2. STOP – Afhechtoets

De toets **STOP** wordt gebruikt om een patroon te beëindigen, d.w.z. de machine hecht de draad af en stopt automatisch wanneer het patroon af is. Wanneer u **STOP**, indrukt wordt dit in het venster door  aangegeven. U schakelt de afhechtoets uit door opnieuw op de toets te drukken of door een nieuw patroon te kiezen. De **STOP** toets heeft in de standen **NORM** en **REP** steeds dezelfde functie. (Zie "Steken nr 26-29", pag. 21, "STOP", pag. 20.)

3. Spiegelen

Met deze toets  kunt u het patroon/steek spiegelen. Het symbool  op het venster geeft aan dat het patroon gespiegeld is.


4. Steekbreedte


Wanneer u een steek kiest, stelt de machine automatisch de meest geschikte steekbreedte in, die op het venster wordt aangegeven door een cijfer. U kunt de steekbreedte ook zelf veranderen door op de (+) of (-) toets te drukken. De breedte gaat van 0 tot 6 mm.

5. Choix de couture

Vous choisissez les points en appuyant sur les touches. À l'écran le numéro du point choisi est indiqué.

6. Marche arrière

La machine coud à reculons lorsque vous maintenez ce bouton  appuyé. Elle repart en avant lorsque vous le lâchez. La longueur de point maximale en marche arrière est 3 mm. Vous pouvez également bloquer la machine en marche arrière. Pour ce faire, pressez le bouton de deux coups rapprochés lorsque la machine est arrêtée.

Lorsque vous voulez avancer à nouveau, pressez le bouton une fois. Une flèche  à l'extrémité gauche de l'écran des recommandations indique que la marche arrière est sélectionnée.

7. CLR – effacer un motif programmé

Si vous voulez effacer ce que vous avez programmé en position **PROG**, vous appuyez sur **CLR**. Voir page 20-21.

8. FUNC – Touche de fonction

Lorsque vous allumez la machine, elle est toujours à **NORM**. Si vous appuyez sur la touche **FUNC** vous entrez dans la fonction **PROG** = programmation. Si vous appuyez encore une fois sur la touche vous arrivez à **REP** = répétition.

Après avoir appuyé trois fois vous revenez à **NORM**.


9. MEMORY – la mémoire de la machine

Avec les deux touches à flèches vous pouvez vous déplacer dans la mémoire. Voir page 18.

10. Pied-de-biche recommandé

La lettre est celle du pied-de-biche qui convient pour la couture que vous avez choisie. Chaque pied-de-biche porte une lettre.

11. Tension du fil recommandée

Les numéros au-dessus du  indiquent le réglage de la tension du fil.


12. Couture choisie



Le numéro de la couture 00-29 est indiqué à l'extrémité droite de l'écran.

5. Steekkeuze

U kiest een steek met deze toetsen. Het nummer van de gekozen steek wordt in het venster aangegeven.

6. Achteruitnaaien

De machine naait achteruit wanneer u deze toets  ingedrukt houdt. De machine naait weer vooruit wanneer u de toets loslaat.

De grootste steeklengte bij achteruitnaaien is 3 mm. U kunt de machine ook vergrendelen in de achteruitnaai-positie. Druk dan twee keer vlug na elkaar op de toets wanneer de machine stilstaat. Druk nogmaals op de toets  wanneer u dan weer vooruit wilt naaien. Een pijl  uiterst links in het venster geeft aan dat de machine op achteruitnaaien staat.

7. CLR – Steken wissen

De toets **CLR** wordt gebruikt in de **PROG** stand wanneer u het programma wilt wissen. Zie pag. 20-21.

8. FUNC – Gekozen functie

Wanneer u de machine aanzet, geeft deze als gekozen functie **NORM** aan. Zet de **FUNC** toets op **PROG** voor programmeren. Wanneer u opnieuw op de toets drukt, wordt **REP** = herhaal aangegeven.


9. MEMORY – Geheugen

Gebruik de met pijlen gemarkeerde toetsen om vooruit of terug te gaan in het geheugen, zie pag. 18.

10. Aanbevolen naalvoetje

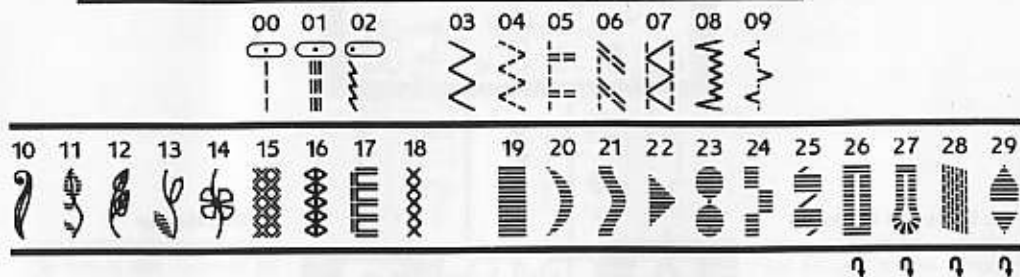
Een letter geeft aan welk naalvoetje het meest geschikt is voor de steek of het patroon dat u gekozen heeft. De letters corresponderen met de letters op de voetjes.

11. Aanbevolen draadspanning

Het cijfer boven het symbool  geeft aan welke draadspanning het meest geschikt is.

12. Gekozen steek

Het nummer, 00-29, dat overeenkomt met de gekozen steek, wordt aangegeven.



Choix de couture

Quand vous mettez la machine en marche, elle se positionne toujours sur couture droite **00**, ce qui est indiqué sur le l'écran. Vous choisissez les points en appuyant sur la touche de point désiré. En appuyant la touche gauche, vous optez les dizaines, en appuyant la touche droite les unités. A l'extrême droite de l'écran le numéro du point choisi est indiqué. Voyez Tableau de couture, pag. 40.

Steekkeuze

Wanneer u de machine aanzet, staat deze altijd ingesteld op de rechte steek en wordt het nummer **00** aangegeven. U kiest een steek door de corresponderende stekentoets in te drukken. Uiterst rechts wordt het nummer van de gekozen steek aangegeven. Zie Overzicht van de steken, pag. 42.

MEMORY – la mémoire de la machine

Dans la machine il y a une mémoire pour 30 coutures. Vous pouvez combiner n'importe quelle couture avec l'exception des coutures 26–29. Avec les deux flèches, vous pouvez vous déplacer dans la mémoire ► à droite, ◀ à gauche. On utilise les flèches en position **PROG** en programmant et en position **REP** quand vous voulez contrôler ce qui est programmé ou quand vous voulez commencer à coudre quelque chose dans le programme. La mémoire conserva ce que vous avez programmé, même lorsque la machine est éteinte.



MEMORY – Geheugen

De machine heeft een programmegeheugen dat 60 steken kan bevatten. U kunt iedere steek naar wens combineren, met uitzondering van de steken 26–29. Het geheugen moet leeg zijn wanneer u met programmeren begint. Gebruik de met pijlen gemarkeerde toetsen om vooruit of terug te gaan in het geheugen, ► naar rechts en ◀ naar links. Deze toetsen worden gebruikt in de **PROG** stand tijdens het programmeren en in de **REP** stand indien u wilt controleren wat geprogrammeerd werd of indien u met het naaien van een paar steken verder in een programma wilt beginnen. Uw machine onthoudt wat u geprogrammeerd heeft, zelfs wanneer de machine staat uitgeschakeld.

Programmation

Appuyez sur **FUNC** et **PROG** est affiché à l'écran.

Exemple

Choisissez la couture désirée, p.ex. . Appuyez sur ►. La couture est ainsi programmée. Choisissez une autre couture, p.ex. .

Ainsi vous pouvez combiner des coutures différentes tout à fait selon votre propre goût et imagination. Avec la touche ◀ vous pouvez vous retourner pour voir quelles coutures vous aviez programmées.

Pour coudre ce que vous avez programmé, vous appuyez sur **FUNC** jusqu'à la position **REP**. La machine se positionne sur la couture programmée la première. Voir aussi « Prog-info » dans votre machine.

Programmeren

Druk op **FUNC** zodat **PROG** in het venster wordt aangegeven.

Voorbeeld

Kies een steek, bijvoorbeeld . Druk op de toets ►. De steek is nu in het geheugen opgeslagen. Kies een andere steek, bijvoorbeeld .

Op deze manier kunt u verschillende steken naar eigen smaak en fantasie combineren. Met behulp van de toets ◀ kunt u terug gaan om te zien wat u geprogrammeerd heeft.

Om het door u gekozen programma te naaien, dient u de **FUNC** toets in de **REP** stand te zetten. De machine zal worden ingesteld op de steek welke het eerst werd geprogrammeerd. Zie ook "Prog-info" op de machine.



Gerijts
Handelsstraat 14
9501 ET Stadskanaal
tel. 0599-612419
www.naaimachinehandel.nl
www.paspop.com

Programmer des changements de couture

En position **PROG** vous pouvez modifier la longueur et la largeur de point et inverser toutes les coutures. Mais certains coutures possèdent une longueur et largeur de point limitées. Choisissez la couture désiré, changez avec les touches (+) ou (-) et/ou avec la touche d'inversion.

Programmeren met gewijzigde steken

De steken hebben een voorgeprogrammeerde steeklengte en steekbreedte. Deze kunnen veranderd worden wanneer u programmeert. Bepaalde steken echter hebben een beperkte steeklengte en steekbreedte. Gebruik de steeklengtetoetsen, de steekbreedtetoeetsen (+) of (-) of de spiegeltoets om de instellingen te veranderen.

Changer des coutures

En position **PROG** vous pouvez changer une couture. Appuyez sur la flèche ► ou ◀ jusqu'à ce que le numéro de la couture apparaisse à l'écran et choisissez un autre couture.

Inversion

Inversion en largeur ◀► retourne le motif dans le sens de la largeur. Dans la position **NORM** et dans la position **PROG** seul le motif choisi est retourné, alors que dans la position **REP** vous pouvez inverser tout le programme. Vous pouvez en outre utiliser l'inversion lorsque vous voulez changer la position de l'aiguille, par exemple de gauche à droite.

STOP – Programmation

Si vous voulez que la machine s'arrête quand vous avez terminé votre combinaison de couture, vous appuyez sur **STOP**. Le symbole \vdash est affiché à l'extrême droite de l'écran. La machine s'arrête automatiquement quand le motif programmé est terminé.

Si vous voulez encore programmer des combinaisons de coutures après **STOP**, vous continuez comme avant.

Lorsque vous cousez, la machine s'arrête automatiquement et arrête le fil là où vous avez appuyé sur **STOP**.

Appuyez encore une fois sur la pédale et la machine coudra le reste de ce qui est programmé.

Vous pouvez aussi utiliser la touche **STOP** dans la position **REP** si vous avez oublié d'appuyer sur **STOP** dans la position **PROG**.

Verander steken

Indien u een steek of letter in uw programma wilt veranderen: Zet de **FUNC** toets op **PROG**. Gebruik de met pijlen gemarkeerde toetsen ► of ◀ totdat het steeknummer aangegeven wordt. Selecteer de nieuwe steek.

Spiegelen

Spiegelen in de breedte ◀► legt het patroon op zijn kant. In positie **NORM** en in positie **PROG** wordt slechts de gekozen patroonafbeelding gekanteld, en in positie **REP** kunt u het hele programma kantelen. U kunt bovendien het spiegelen in de breedte ook gebruiken wanneer u de positie van de naald wilt veranderen, bijv. van linker- naar rechterpositie.

STOP programmeren

De **STOP** toets wordt gebruikt om een patroon te beëindigen, d.w.z. dat de machine de draad afhecht en automatisch stopt zodra het naaien van uw steekcombinatie voltooid is. Het symbool \vdash wordt uiterst rechts aangegeven.

U kunt met programmeren doorgaan zelfs nadat u op de **STOP** toets gedrukt heeft. De machine zal dan tijdens het naaien automatisch stoppen en de draad afhechten op iedere positie waar u op de **STOP** toets heeft gedrukt.

Wanneer u na **STOP** andere steken programmeert, hoeft u slechts het voetpedaal weer in te drukken en zal de machine de rest van wat u geprogrammeerd heeft naaien.

Indien u mocht vergeten op de **STOP** toets te drukken terwijl de machine in de **PROG** stand staat, kunt u deze **STOP** toets ook gebruiken in de **REP** stand.

CLR – Effacer un motif programmé

Si vous voulez effacer une couture dans le programme, vous utilisez les flèches jusqu'à ce que le numéro désiré de la couture soit indiqué sur l'écran, et puis vous appuyez sur **CLR**. Alors la couture et tout ce qui est derrière disparaissent.

Si vous voulez effacer le programme entier, vous appuyez **FUNC** jusqu'à **PROG**. La machine se positionne sur la couture programmée la première. Appuyez sur **CLR**.

Si vous aurez appuyé sur **CLR** par erreur, vous pouvez rétablir le programme en appuyant encore une fois sur **CLR** avant d'utiliser une autre touche.

Si la mémoire est vide, un carreau vide est affiché à l'écran et la longueur et la largeur de point sont 0,0.

Ce que vous avez programmé dans le mémoire y restera même si vous arrêtez la machine.

La prochaine fois que vous mettez la machine en marche et sélectionnez **PROG**, vous trouverez votre programmation. Vous pouvez effacer la mémoire en appuyant sur **CLR**.

Coutures n° 26–29

Les coutures peuvent être répétées mais elles ne peuvent pas être programmées.

En position **NORM** vous choisissez une des coutures 26–29. Cousez la longueur désirée et appuyez sur le bouton de marche arrière \uparrow .

Quand la couture semble être correcte, appuyez sur **STOP**, la couture est donc répétée de suite et la machine s'arrête automatiquement lorsque la couture est terminée.

Vous pouvez coudre d'autres points et ensuite retourner à votre couture en la choisissant de nouveau et en appuyant sur **STOP**, chaque couture est programmé séparément.

Le couture répété y reste même si la machine est arrêté. Si vous essayez de programmer les coutures 26–29 en position **PROG**, le symbole **PROG** clignera pour montrer que cela ne va pas.

CLR – Steken wissen

Deze toets wordt gebruikt in de **PROG** stand. Indien u een bepaalde steek uit het geheugen wilt wissen, moet u een van de met pijlen gemarkeerde toetsen gebruiken totdat de bedoelde steek wordt aangegeven en vervolgens op **CLR** drukken. Nu wordt de steek en alles rechts ervan gewist.

Indien u het gehele programma wilt wissen, moet u de **FUNC** toets wederom in de **PROG** zetten. De machine zal worden ingesteld op de steek welke het eerst werd geprogrammeerd. Druk op **CLR**. Indien u per ongeluk op **CLR** drukt, kunt u de programma instellingen terug krijgen door gewoonweg weer op **CLR** te drukken, tenzij u ondertussen een andere toets heeft gebruikt.

Wanneer het programmageheugen leeg is, worden de steeklengte en steekbreedte in het informatievenster met 0,0 aangegeven. Als u de machine uitschakelt, blijft het programma in het geheugen. Wanneer u de machine weer inschakelt en **PROG** kiest, verschijnt het bewaarde programma. Druk op **CLR** om uw programma te wissen.

Steken – nr. 26–29

De steken zijn herhaalbaar maar kunnen niet worden geprogrammeerd.

Stel in op functie **NORM**, kies een van de steken 26–29. Naal totdat u de gewenste lengte heeft bereikt. Druk op de \uparrow toets.


Druk op **STOP** indien u het gewenste resultaat heeft verkregen. De steek wordt nu herhaald en de machine stopt automatisch zodra de steek voltooid is.


Wanneer u een andere steek wilt naaien en vervolgens naar uw steek wilt terugkeren, selecteert u slechts deze steek en drukt op **STOP**. De steken worden ieder afzonderlijk in het geheugen opgeslagen. De steek blijft in het geheugen, ook als u de machine uitschakelt. Als u de steken 26–29 probeert te programmeren in de **PROG** stand, dan zal 26–29 vervolgens gaan knipperen in het informatievenster om aan te geven dat dit niet mogelijk is.

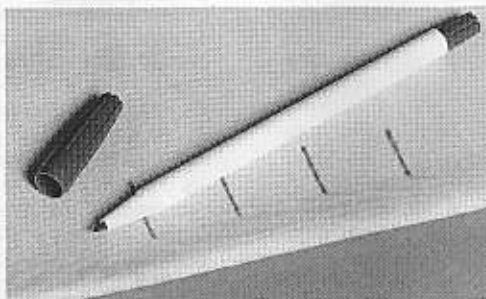
Boutonnieres



Vous pouvez réaliser différents types de boutonnieres.

La boutonniere  est la plus normale et va bien avec des tissus normaux et épais.

La boutonniere tailleur  a bien d'espace pour l'encolure du bouton. Va bien avec des tissus épais de laine, p.ex. flanelle.



Marquez sur le tissu l'emplacement de la boutonniere.
Choisissez une boutonniere.
Mettez le pied-de-biche C.

Le pied-de-biche C a des graduations qui peuvent être utilisées pour obtenir un bord de bouton régulier. Le trait du milieu sur le pied-de-biche indique un bord de 1,5 cm.
Placez le bouton sur le pied-de-biche, de l'aiguille et en avant et vous pouvez voir la grosseur de la boutonniere.


Le pied-de-biche a un talon arriere. Si vous utilisez un fil de renforcement, vous le passerez autour du talon.


Tension du fil: 2-4.
Placez le tissu dans la machine et commencez à la marquer.

Knoopsgaten



U kunt verschillende knoopsgaten kiezen.

Knoopsgat  het normale knoopsgat, geschikt voor dunne, normale en dikke stoffen.

Knoopsgat  sleutelgat-knoopsgat voor kleermaken, geschikt voor dichte wollen stof, bijvoorbeeld flanel.



Markeer op de stof waar het knoopsgat moet komen.
Kies een knoopsgat.
Gebruik het naaivoetje C.

Deze is met streepjes ingedeeld. Het middelste streepje geeft een knooprand van 1,5 cm.
Plaats de knoop op het naaivoetje, daarna tegen de naald om uit te maken welke streepje op het voetje met de knoop overeenkomt.

Achterop het voetje bevindt zich een hielkje. Als u inlegdraad gebruikt, wikkel die dan volgens de afbeelding rond het hielkje.

Zet de draadspanning op 2-4. Leg de stof op zijn plaats en begin bij de markering.



Attention! La machine commence les boutonnieres en marche arriere.

1. Cousez le premier bord à la dimension désirée - utilisez pour cela les graduations du pied-de-biche C.
2. Appuyez sur la touche de marche arriere .
3. La machine festonne et passe au deuxième bord. Arrivé à la même longueur que le côté opposé, appuyez sur la touche . La machine festonne, fait quelques points d'arrêt dans le premier bord et s'arrête.

Faites la boutonniere suivante de la même maniere.

Faites une boutonniere d'essai sur un echantillon du tissu. Ajustez éventuellement à l'aide des touches (+) ou (-).
Si vous cousez dans des tissus épais, augmentez la longueur de point à 0,5.

VERGEET NIET dat de machine de eerste stekenrij achteruit naait.

1. Naai de eerste stekenrij tot hij de gewenste lengte heeft - gebruik de streepjes op naaivoetje C.
2. Druk op de knop voor achteruitnaaien .
3. De machine naait de trens en gaat direct verder met de tweede stekenrij. Druk op de teruguittoets  wanneer beide stekenrijen even lang zijn.
De machine naait de trens, een paar steken op de eerste stekenrij en stopt.

Zodra u uw voet van het pedaal neemt, is de machine klaar om het volgende knoopsgat te naaien.

Naai eerst een knoopsgat op een proeflapje. U kunt de steeklengte of de steekbreedte met de toets (+) of (-) veranderen. Bij dikke stoffen dient u de steeklengte te vergroten tot 0,5 mm.



Boutonnieres répétées

Faites d'abord une boutonniere dans la longueur et la largeur voulues. Appuyez sur **STOP**. Après cela, appuyez sur la pédale et la machine exécute une boutonniere complète en une séquence. La boutonniere peut être répétée autant de fois que vous le souhaitez.

Si vous voulez coudre d'autres coutures et ensuite retourner à votre boutonniere, vous sélectionnez la boutonniere et appuyez sur **STOP**. Votre boutonniere est maintenu dans la machine même si vous la débranchez. Voir aussi « Coutures 26-29 », page 21.

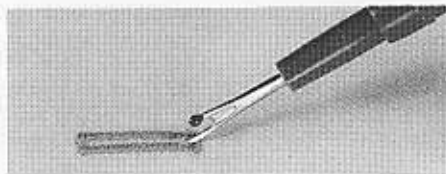
N.B.: Ne cousez de boutonnieres répétées dans des tissus extensibles.

Knoopsgaten herhalen

Naai een knoopsgat. Druk op **STOP**. Vervolgens hoeft u alleen het voetpedaal in te drukken en zal de machine in één gang een volledig knoopsgat naaien, uit evenveel steken als het eerste knoopsgat. U kunt het knoopsgat een onbeperkt aantal keren herhalen.

Indien u een andere steek wilt naaien en daarna naar uw knoopsgat wilt terugkeren, kiest u wederom het knoopsgat en drukt op **STOP**. Het knoopsgat blijft in het geheugen, ook als de machine is uitgeschakeld. Zie "Steken" 26-29, pag. 21.

N.B. Repeteer geen knoopsgaten wanneer u rekbaar stof gebruikt.



Découvit

Le découvit sert à percer les boutonnières. Peut également servir pour défaire les coutures.

Boutons

Faites une marque sur le tissu à l'emplacement du bouton.

Appuyez sur **FUNC** jusqu'à **NORM**.

Appuyez sur zig-zag . Abaissez la griffe d'entraînement à l'aide de la réglage , voir page 15. Enlevez le pied-de-biche.

Mettez en place le tissu dans la machine. Placez le bouton et abaissez la tige du pied-de-biche de façon à ce que la fixation du pied-de-biche se trouve à mi-chemin entre les trous du bouton (voir photo).

Maintenez les fils à l'écart. Tournez le volant à la main pour faire entrer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Appuyez sur la touche d'inversion et contrôlez que l'aiguille entre le trou droit aussi.

Si votre bouton a un autre écartement, vous modifiez en appuyant sur l'un des boutons de largeur du point, (+) ou (-). Faites maintenant autant de points que vous jugez nécessaire, puis appuyez sur **STOP**. La machine fait un point d'arrêt dans l'un des trous puis s'arrête. Supprimez **STOP**. Passez alors à la paire de trous ou au bouton suivants.

La plaque élévatrice s'utilise pour coudre les boutons à collet. L'un des côtés de la plaque est plus épais. Utilisez le côté qui correspond le plus à l'épaisseur de la couture.

Glissez la plaque entre le bouton et le tissu et cousez le bouton. Enroulez les bouts de fil autour de la collet et nouez-les pour les maintenir davan-



Knoopsgatenmesje

Dit mesje wordt gebruikt voor het opensnijden van knoopsgaten en voor het lostornen van naden.

Knopen aanzetten

Markeer op de stof waar de knoop moet komen.

Zet **FUNC** op **NORMAL** en druk op de zig-zag

. Verzink de transporteur, zie pag. 15. Verwijder het naaivoetje.

Leg de stof op zijn plaats. Leg de knoop op de juiste plaats en doe de persvoetstang naar beneden zodat de naaivoethouder precies tussen de gaten van de knoop staat (zie afbeelding).

Zorg dat de uiteinden van de draad opzij blijven. Draai aan het handwiel en controleer of de naald in het linkergat van de knoop gaat. Druk op het symbool voor spiegelen om te controleren of de naald ook door het rechtergat van de knoop gaat.

Als u een knoop met een andere gatnafstand heeft, kunt u de breedte wijzigen door op één van de toetsen voor de steekbreedte te drukken (+) of (-). Naai het aantal steken dat u nodig acht. Druk op **STOP**. De machine repeteert dan evenveel steken als in de eerste gaatjes, hecht de draad af en stopt. Druk op **STOP**. Ga verder naar de volgende gaten of naar de volgende knoop.

Wil men de knoop met ruimte aanzetten, dan gebruikt men het hulpstuk. De dunne kant op dunne stof, de dikke kant op dikke stof. Leg het hulpstuk tussen knoop en stof en naai de knoop vast. Trek de draden tussen knoop en stof, wind ze een paar keer om het steeltje en knoop ze af.

Couture droite



La couture droite no 00 est utilisée pour assembler des pièces de tissu non-élastique et pour des coutures qui ne seront pas soumises à de fortes tensions.

Lorsque vous choisissez la couture droite la machine règle automatiquement la longueur de point convenable, mais cherchez le réglage qui convient le mieux à l'exécution de votre travail.

Exemple: Augmentez la longueur de point en effectuant le faufilage ou les surpiqûres.

Position de l'aiguille



Vous pouvez sélectionner le point droit et le point droit renforcé avec l'aiguille déplacée dans 25 positions différentes.

Les touches de largeur de point peuvent aussi servir à changer la position de l'aiguille progressivement lors de point droit. 0 = milieu, 6 = tout au bord à gauche et 6 inversé = tout au bord à droite. Avec la touche (-) vous pouvez retourner à 0.

La position gauche ou droite est spécialement recommandée pour la couture près des bords (2 mm). Prenez le pied A pour les tissus minces, le pied D pour les tissus plus épais.

Placez le tissu avec le bord extérieur contre le côté intérieur droit du pied D ou contre la première entaille du côté gauche du pied A et réaligner la surpiqûre.

Si vous désirez piquer un peu plus loin du bord (5 mm), vous emploierez le pied A avec l'aiguille en position droite du trou.

Rechte naad



De rechte steek nr. 00 wordt gebruikt voor het naaien van stoffen die niet rekbaar zijn en voor naden die niet aan grote slijtage onderhevig zijn.

Wanneer u de rechte steek kiest, stelt de machine automatisch de meest geschikte steeklengte in, maar naai eerst een proeflapje tot u de juiste instellingen voor het uit te voeren werk bereikt heeft.

Voorbeeld: De steeklengte op een hoger cijfer zetten om te rijgen of door te stikken.

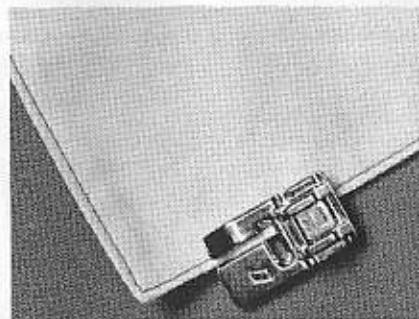
Naaldstanden



Tijdens het naaien met de rechte steek of de versterkte rechte steek, kan de naald in 25 standen verstand worden. Gebruik de steekbreedtoets (+), 0 is de middenpositie, breedte 6 is helemaal rechts op de linker- rand, breedte 6 gespiegeld helemaal op de rechterrand. Om naar de middenpositie terug te keren, moet u de steekbreedtoets (-) terugzetten naar 0.

Wanneer u wilt doorstikken op het uiterste randje, dan kunt u gebruik maken van de mogelijkheid om de naald in de linker- of rechterstand te zetten. Bevestig naaivoetje A voor het naaien van dunne stoffen en naaivoetje D voor het naaien van andere stoffen.

Leg de stof onder het voetje en zorg ervoor dat de rand van de stof tegen de rechterbinnenkant van naaivoetje D loopt of het teken op de linkerkant van naaivoetje A volgt.



Om ongeveer 5 mm van de kant te naaien, dient u naaivoetje A te gebruiken met de naald in de rechterpositie. Plaats de stof zo dat de rand van de stof, de buitenste rechterkant van het voetje volgt.

Fermeture



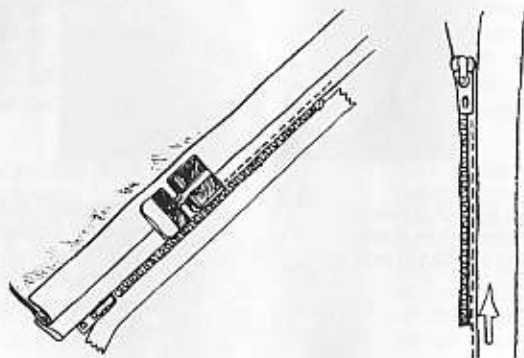
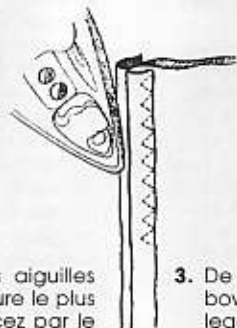
Le pied-de-biche pour fermetures à glissière E peut être placé soit à gauche, soit à droite de l'aiguille afin de fixer facilement les deux côtés de la fermeture.

Fermeture recouverte

1. Assemblez jusqu'à l'emplacement de la fermeture à glissière. Faufilez le reste de la couture. Conservez à peu près 2 cm d'ouverture en haut. Ouvrez l'espace de couture en le pressant au fer. **Utilisez la position droite de l'aiguille.**

2. Placez le pied-de-biche E à gauche de l'aiguille. Tournez l'ouvrage à l'envers et pliez le vêtement d'un côté de façon à dégager les deux espaces de couture. Pliez et pressez celui de gauche à peu près à 5 mm de la piqûre faufilee.

3. Piquez la fermeture avec des aiguilles sous la couture pliée, la fermeture la plus possible du pli. Commencez par le bas. A peu près deux centimètres avant la fin de la piqûre, soulevez le pied-de-biche et tirez le curseur de la fermeture en passant devant le pied-de-biche. Abaissez le pied-de-biche et terminez la couture.



Rits inzetten



Ritsvoetje E kan zowel links als rechts van de naald worden vastgezet om beide kanten van de rits makkelijk te kunnen naaien. Als u één kant af heeft verzet u het voetje.

Rits met overslag

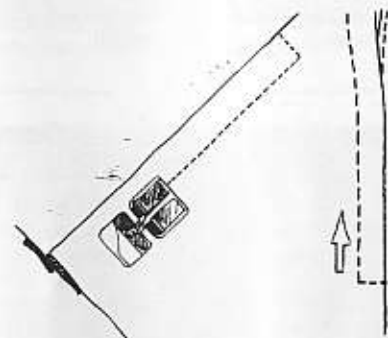
1. Naai de naad tot aan de split voor de rits. Rijg de split dicht. Laat aan de bovenkant 2 cm open. Pers de naad open. **Kies de rechter naaldstand.**

2. Voetje E links van de naald vastzetten. Naai aan de verkeerde kant van de stof en zorg dat de naden vrij liggen. De linkernaad ± 0,5 cm van de geregen naad omvouwen en persen.

3. De gesloten rits met de goede kant naar boven onder de omgevouwen linkernaad leggen. Naai van onderen naar boven, dicht langs de vouw. Wóór u bij het lipje komt, stoppen met de naald in de stof, het voetje omhoog doen en de sluiters van de rits langs het voetje trekken. Het voetje naar beneden doen en de naad afmaken.

4. **Utilisez la position gauche de l'aiguille.** Déplacez le pied-de-biche de façon qu'il soit à droite de l'aiguille. Tournez le vêtement du bon côté. Il est important que la piqûre de l'endroit soit bien droite. Vous faciliterez votre ouvrage si vous marquez la ligne de piqûre. Piquez avec des épingles et cousez l'autre côté de la fermeture sur la ligne dessinée. Commencez par la piqûre transversale à la fin de la fermeture et remontez.

4. **Kies de linker naaldstand.** Het voetje rechts van de naald vastzetten. De andere kant van de rits naait u op de goede kant. Daar het belangrijk is een mooie rechte naad te naaien, kunt u die eerst tekenen. U begint aan de onderkant met een dwarsnaadje en naait dan naar boven. Verwijder de rijgdraad.



Si vous voulez coudre une fermeture « pour homme », suivez le même schéma main dans la direction opposée.

Let op: Een "mannen rits" naait u met de overslag naar de andere kant.


Point droit renforcé



Le point droit renforcé no 01  est plus solide que le point droit ordinaire du fait qu'il est triple et élastique. Il sert donc à assembler dans des tissus épais élastiques, mais il peut aussi servir à réaliser des surpiqûres décoratives.

Couture extensible



La couture extensible no 02  est extensible et souple et parfaitement adaptée pour l'assemblage dans des tissus extensibles. La couture convient aussi pour le surpiquage dans les tissus fins extensibles.


Versterkte rechte naad



De versterkte rechte naad nr. 01  is sterker dan de gewone rechte naad, ten eerste omdat hij drievoudig is en ten tweede omdat hij rekbaar is. Hij wordt gebruikt voor het aan elkaar naaien en doorstikken.

Stretchnaad



De stretchnaad nr. 02  is een soepele rekbaar naad voor het aan elkaar naaien van dunne elastische stoffen. De stretchnaad is geschikt voor doorstikken.

Conseils de couture




Monogramme

La couture de monogramme **no 29**  a un début et une fin en forme de coin, ce qui le rend très convenable pour la couture de monogrammes et d'autres décorations. Dessinez le monogramme directement sur le tissu et cousez sur les lignes dessinées. En position **NORM** vous choisissez . Cousez la longueur désirée. Appuyez sur le bouton de marche arrière . La couture est alors terminée en forme de coin.



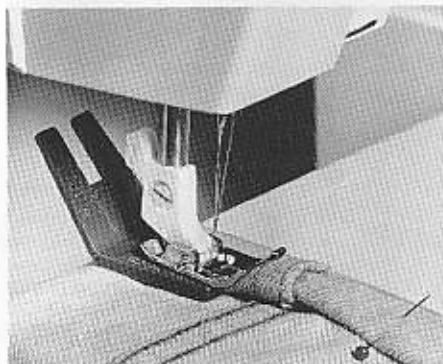
Naaitips

Monogrammen

De monogramsteek **nr. 29**  is een tapsse zigzag welke geschikt is om monogrammen en andere versieringen te naaien. Gebruik naaivoet B. Volg het monogram op de stof en naai over de lijnen. Zet **FUNC** in de stand **NORM** en kies . Naai totdat de gewenste lengte bereikt is. Druk op de toets voor achteruitnaaien . De naad wordt nu taps beëindigd.

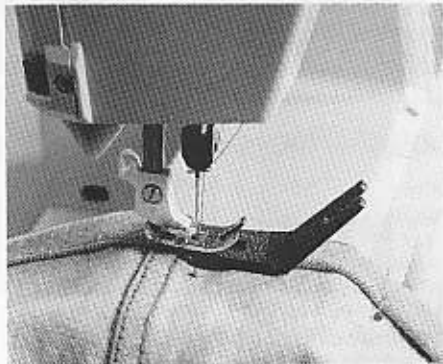
Point d'ourlet de Jeans

La plaque élévatrice s'utilise pour croiser les coutures épaisses. L'un des côtés de la plaque est plus épais. Utilisez le côté qui correspond le plus à l'épaisseur de la couture.



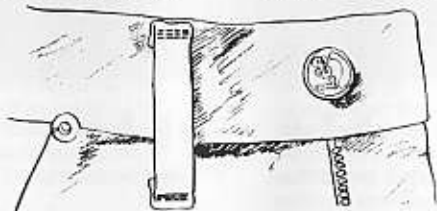
Spijkerbroeken naaien

Het hulpstuk wordt gebruikt als hulpmiddel voor het naaien over dikke naden. Eén kant van het hulpstuk is hoger. Gebruik de kant die de dikte van de naad het meest benadert.



Fixation de pattes de ceinture

Pied-de-biche B. Abaissez le transporteur. Pliez environ 1 cm les extrémités des pattes. Placez les pattes sur le vêtement et ensuite sous le pied-de-biche. Piquez avec le zigzag à trois points une bride du bord au milieu de la patte. Déplacez le vêtement et piquez une nouvelle bride. Continuez à coudre les extrémités de la patte.



Aannaaien van riemlussen

Gebruik voetje B en verzink de transporteur. Vouw de korte einden van de lussen 1 cm naar binnen. Leg de riemlus op het kledingstuk en onder het voetje.

Naai met genaide zigzag het korte eind van de buitenkant naar het midden. Draai de stof en naai de andere kant van buiten naar het midden. Naai daarna nog eens langs het hele korte eind.

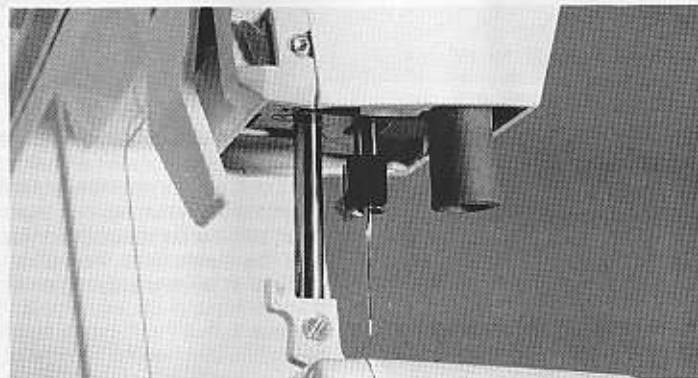
Entretien

Changement d'ampoule

L'ampoule est placée à gauche de l'aiguille. Mettez le manchon de caoutchouc avec son trou profond sur l'ampoule. Ne vissez pas l'ampoule, tirez-la seulement vers le bas. Sortez l'ampoule.

Pour introduire l'ampoule dans la douille mettez le manchon de caoutchouc avec son trou peu profond sur l'ampoule, poussez vers le haut.

L'ampoule doit être prévue pour une tension de 12 V et une puissance de 5 W, selon les indications sur le devant de la machine.



Entretien de la machine

Pour que votre machine puisse vous donner entière satisfaction, elle doit, comme tous les outils de précision, être entretenue avec soin. D'autre part, aucun huilage n'est nécessaire.

Onderhoud

Verwisselen van het lampje

Het lampje bevindt zich links van de naald. Plaats de rubber houder rond het lampje. De lamp niet draaien, maar alleen naar onderen trekken, verwijder het lampje.

Wanneer u het lampje plaatst, plaats dan de rubber houder rond het nieuwe lampje, plaats het lampje door deze stevig in de lamphouder te drukken.

Gebruik het soort lampje zoals aangegeven op de voorkant van de machine.

Onderhoud van de machine

Om te zorgen dat uw machine goed en tot volle tevredenheid blijft werken, moet uw machine net als alle andere precisie-apparaten, regelmatig worden schoongemaakt. Hij hoeft echter niet gesmeerd te worden.